

基于“产出导向法”理论的英语口语译混合教学模式构建研究

陈丹丹

武汉华夏理工学院

摘要: 本文将以湖北省某地方民办高校英语口语译课程为例,以产出导向法为视角,从教学大纲、教学目标、教学模式和教学评价入手,探讨地方民办高校英语口语译混合教学模式构建路径,丰富口译课程的教学方法。

关键词: 产出导向法; 英语口语译; 混合教学

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2024.03.070

一、引言

从认知的角度看,口译是一个错综复杂的认知过程。它主要包括了信息听辨、信息存储和信息输出三个过程。听辨是前提,储存是基础,输出是关键。一直以来,口译课堂形式仍然是“语言输入为主、技能训练为辅”的传统授课形式。其原因在于有限的课堂教学时间无法同时满足“语言输入”和“技能训练”两个主要课程目标。

二、“产出导向法”与英语口语译教学的契合度分析

“产出导向法理论”是文秋芳教授提出的用于指导外语教学的前沿理论。长期以来,我国外语课堂教学的绝大部分时间都花在文本理解、接受技能训练上,产出技能的培养很少得到落实。在“后方法时代”背景下,文秋芳团队创建了“产出导向法”(Production-Oriented Approach,下文简称POA)。POA发展历经10余年,目前已形成完备的理论体系。该理论以“输出假说”和社会文化理论为依据,将产出活动作为驱动手段和教学目标,将输入活动作为促成手段,提倡“以学习为中心”“学用一体”,即课堂教学活动要服务于有效学习的发生,实现学用结合。

由于“产出导向法”对口译教学具有很好的适切性(王艳 2017: 94)^[1],基于POA理论的英语口语译教学研究陆续开展。总体来说,目前基于“产出导向法”的国内口译教学混合研究相对较少,并且缺乏系统性。

口译教学目标注重培养学生的语言综合运用能力与口译技能,POA理论倡导“课堂活动以‘学习发生’为最终目标”,力图实现“学中用、用中学、学用结合”,在有限的时间内实现最好的教学效果,这一理念对优化口译课堂教学模式提供了全新的思路。在口译教学中应用POA理论,革新传统的教学理念与方法,将解决课堂上“学用分离”的问题。不仅如此,根据产出导向法,教师要充分利用现代教育技术媒介与手段,发挥混合式教学在突破课时限制方面的优势,使线上“学用”与线下“学用”相连贯(霍炜,邓世平 2023: 8)^[2]。由此可见,基于“产出导向法”开展《英语口语译》混合式教学模式是可行的。

三、“产出导向法”视角下口译混合教学模式路径

《英语口语译》混合式教学模式以“产出导向法”的三个教学流程(驱动、促成、假设)为基础,在以中国大学慕课、超星学习通和真实课堂为主导的混合式环境中实施。

基于产出导向法的《英语口语译》混合教学模式强调“学用一体”,一切教学活动为了“学习”而发生,打破“以教师为中心”的教学方法,改变课堂活动不丰富,教学设计单一,对网络资源运用不充分的现状。课程将围绕人才培养目标和课程特点,以“口译技能”为主线来组织教学,以任务驱动教学。具体流程如图:

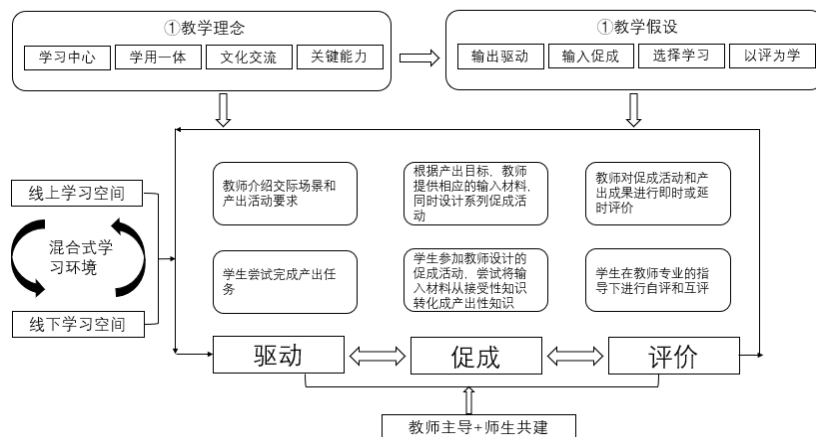


图1 基于“产出导向法”理论构建的英语口语译混合式教学理论框架

1. 改进教学大纲

穆雷(2004: 60)指出教学翻译以语言教学为目的的翻译,翻译教学指以翻译技能培养为目的的教学^[3]。前者是外语教学的一种手段;后者关注职业翻译,传授翻译技能与知识。虽然口译不能直接等同于翻译,但口译教学属于翻译教学的一种(李彤 2014: 2)^[4]。民办学校的学生毕业后绝大部分会直接进入就业市场,因此,民办学校的英语口译教学也应以“口译技能”为主要目标。从学科背景来看,通过前五个学期的学习,学生已经掌握了英汉双语的基本特点,具备了基础的翻译能力,本课程在此基础上,侧重提高学生的双语对译能力,培养听辩的技能,训练口译基础技能。此外,根据综合水平测试表分析,学生的听辩能力相对薄弱,对于英汉双语的特点分析不够深入,口译专题知识的积累不足,跨文化分析能力不足,绝大部分学生没有接触口译这一学科,对口译学习的信心相对不足,但是我院英语专业女生居多,自学能力相对较强,学习兴趣浓厚,学习动机较强,这为开展《英语口译》线上线下混合学习模式提供了相对有利的条件。因此,在编写口译教学大纲时,将英语口译定位为一门以“输出”为主的英语专业高阶课程,实践性强,重点培养学生的口译技能,为学生毕业后进入职场以及进一步提升学历起到关键作用。理论上,让学生了解和掌握口译相关理论的基本内涵,形成关于口译的基本知识框架。实践中,能运用听辩、记忆和表达的基本口译技能完成具体的口译任务。通过网络自主学习、任务型教学、情景式教学等方式,培养学生的跨文化交际能力、沟通能力、团队协作能力、批判性思维能力、自学能力、敏捷的思维能力、快速的反应能力以及良好的心理素质及文化自信。

2. 明确教学目标

我校系二本民办高校,主张市场化、职业化、国际化的办学方向,坚持应用型本科院校建设。外语学院坚持英语专业基础与语言应用能力的培养,积极培养学生成为具有广泛科学文化知识,较强思维能力,国际化视野的高素质复合型人才。开设英语口译课程旨在提升我校英语专业学生的语言能力(英汉双语能力)、拓展知识(英汉双语知识,专题知识)、训练技能(听辩,记忆,笔记,表达、跨文化分析)和塑造价值(社会主义核心价值观),使学生在学习的过程中养成关心国内外时事政治、积累知识的习惯,掌握连续传译的基本技能。学完本课程后能够完成陪同、商务、一般外事活动等事务的交替传译工作。具体教学目标如下:

学习目标1:掌握较为丰富的百科知识,例如专业常识、国际知识、国情地情、法规政策常识、风土人情等。(会生活)

学习目标2:具备扎实的语言功底,熟练掌握口译的技能,包括听辩、记忆、复述、主旨概括、口译记录等技能。会动手。(会学习)

学习目标3:通过视译、听译等教学活动,了解我

国大政方针政策,理解中国梦及社会主义核心价值观的内涵;培养学生良好的修养和跨文化交际意识。(会沟通)

学习目标4:通过任务型教学、情景式教学等方式,培养学生的沟通能力、团队协作能力、思辨能力、自学能力、快速的反应能力以及良好的心理素质等。(会思考)

3. 创新教学设计

基于产出导向法的《英语口译》混合式教学主要包括以下五个步骤:

1)建立学习小组。教师以任务为背景组织学习,成立学习小组。学习小组先可先由学生自由组合,教师再做调整,基本做到基础好和基础较弱学生搭配和男女搭配的合理。

2)布置产出任务。任务作为教学的起点,完成产出任务是口译教学的核心部分。任务可由教师提出,教师根据场景,设计与教学内容相关,符合学生实际语言水平和认知水平的任务。学生也可在完成教师任务过程中,运用创造性思维提出新问题。

3)完成产出任务。教师基于教学内容发布的产出任务在课前已经完成。课前,教师通过超星平台下达任务,同时提供线上和线下学习(教学)资源,学生通过自主学习和小组讨论完成任务,同时要求制作PPT,做课堂汇报之用。在这一过程中小组线上或线下集合讨论交际双方的社会文化背景,分析受众的认知心理因素,语篇结构和重难点词汇翻译(做好术语表)等。具体任务分配到个人,分工明确,任务细化,在这一过程中,学生随时可在线与小组成员和教师进行交流。

4)完成促成任务。学生完成任务后,课堂上以小组为单位对成果进行讨论,交流体会,分享经验。在制作(汇报)PPT过程中,教师给予必要指导,同时引导学生理解任务背后的规律和机制。通过促成活动例如,案例分析,慕课学习,口译策略讲解等帮助学生内化知识,包括英汉语语言基础知识,专题知识,翻译技巧,同时学生的公众演讲能力,思辨能力和应变能力得到锻炼。

5)总结评价。基于产出任务教学的评价环节由师生合作来实现。课前评价是以生生互评的方式在超星学习通实现的,课堂评价是在课堂面对面打分实现的。同时,教师需要对学生没有涉及的问题进行补充讲解,对任务中的重难点进一步阐述和总结。

4. 教学内容

目前市面上英语口译教材内容不能完全适应我校英语口语课程需求,内容模块化欠缺,且缺乏配套的学习资源。我校《英语口译》以课程教学目标为依据,对教材《通用口译教程》的教学内容进行了删减,结合参考教材《实战口译》和《实战交传》,加入了思政元素,形成了以笔记技能为核心技能的课程内容。利用超星学习通平台,设计并完成了课前的产出任务和课后评价,

下面是基于32课时的主要教学内容:

教学课次	教学重难点
1	课程导论: 第一单元 引来送往, 中英论坛讲话 重点: 交传的概念, 四大障碍, 笔记6原则 难点: 英汉语言特点与差异
2	思政内容: 篮球外交等中国特色大国外交相关核心概念 重点: 笔记技能 难点: 笔记符号
3	思政内容: 结合理解当代中国汉英教程理解中国特色大国外交相关核心概念并进行外交政治专题笔记法练习(1)
4	第二单元 礼仪致辞, 英中30年讲话 重点: 交传的四大议题 难点: 交传的任务
5	思政内容: 友好城市等中国特色大国外交相关核心概念 重点: 笔记技能 难点: 数字笔记
6	思政内容: 结合理解当代中国汉英教程理解中国特色大国外交相关核心概念并进行外交政治专题笔记法练习(2)
7	第三单元 会展活动, 新车推出仪式 重点: 口译的核心技能 难点: 四别, 三步法, 反映讲者
8	思政内容: 中国汽车业的发展历史和优势 教学: 笔记记录形式 教学: 逻辑结构记录
9	思政内容: 结合理解当代中国汉英教程理解必须坚持和完善社会主义基本经济制度并进行经济商贸专题笔记法练习
10	第四单元 庆典祝词, 英国金融体系 教学重点: 口译的辅助技能 教学难点: 四大手法
11	思政内容: 中外学术交流取得的成果 教学重点: 口译的辅助技能 教学难点: 即席演讲
12	文化教育专题笔记法练习(1)
13	第五单元 海外学习, 威尔士宴讲话 重点: 听解的重要性 难点: 听解技能
14	思政内容: 大学的重要作用, 中国教育事业的成就 教学重点: 笔记技能 教学难点: 笔记的节奏
15	文化教育专题笔记法练习(2)
16	课程总结

除了整合教材和教参, 线下资源还包括我院创新创业基地—华夏译坊(对外承接翻译项目, 目前已承接40余项目), 鼓励学生参与口译笔译项目, 体验职场, 掌握口译市场的人才需求, 为就业做好准备。不仅如此, 我院与传神语联网网络科技股份有限公司签订校企合作协议, 传神每年提供实习岗位供我院学子实习实践。线上资源包括: 课程PPT, 音像资料, 电子书《英语口语笔记法实战指导》, 中国大学慕课精品课程《基础口译》, 《交替传译》。线上SPOC尚在建设中, 建设完成后, 可以增加学生线上自主学习的时间, 扩充资源, 增加课堂操练的时长, 师生互动的机会。

5. 教学评价

目前, 课程的期末考试权重已下降至最低(50%)。平时考核为形成性考核, 将学生与教师, 个人与小组结合起来, 评价主体包括老师、小组合作学习成员和学生本人, 采用学生自评、组内互评、组间评价、教师评价共同参与的交互评价模式。与期末统一考试(终结性书面考核)不同, 平时考核重视学生平时学习状况, 将学生小组活动参与度, 课堂活动参与度, 口译任务完成情况, 在线学习录和出勤率等纳入形成性考核中。参与华夏译坊(我校创新创业基地, 成立于2013年)口译项目可作加分项。期末统一考试采用120分钟卷面分数为100分的闭卷考核方式。在考核内容与题型方面, 考试命题覆盖各个章节, 加大重点章节内容的覆盖密度。考试题型划分为: 词汇选择、短语翻译、句子听辩和段落口译四类题型。能力考核比重如下: 识记占15%, 领会占30%, 综合应用占55%。

四、结语

口译是一门实践性很强的课程。在网络教学环境下, 口译学习的时间和视角都将大大拓宽。但是在实施本教学模式时, 教师应注意以下几方面的问题: 首先, 网络自主学习并不意味着学生完全自主学习, 教师应当积极发挥网络的监管作用, 保证每个学生都能充分利用网络的学习优势。其次, 教师不必一味求新求异, 学生使用最常见的微信和QQ群交流也可以实现信息沟通和小组合作的目的。再次, 教师应平衡过程评价和结果之间的关系。针对网络口译教学, 不少学习者开始热情高涨, 但随着口译练习的单调和枯燥常使他们热情逐渐消退, 口译产出任务虎头蛇尾。因此, 教师的评价目标不仅仅在于译出语质量, 更应该关注学习者在小组合作中的贡献度和活跃程度。要求学生在完成任务过程中撰写任务计划, 完成合作性研究论文; 建立学习者参与度的量化指标, 建立奖励机制, 鼓励学生积极参与各项网络活动, 保证教学活动的顺利进行; 建立“电子档案袋”教学模式, 形成更加客观准确的形成性评价, 督促学习者重视学习过程的每一个环节。

参考文献

- [1] 王艳. 基于“产出导向法”的大学英语口译教学模式构建研究[J]. 教育与教学研究, 2017, 31(12): 94-101. 2017, 12. 017.
 - [2] 霍炜, 邓世平. “产出导向法”教学有效性元分析[J]. 外语教育研究前沿, 2023, 6(04): 3-10+93.
 - [3] 穆雷. 翻译教学: 翻译学建设的重要组成部分——兼评刘宓庆《翻译教学: 实务与理论》[J]. 中国翻译, 2004(04): 61-65.
 - [4] 李彤. 关于应用型民办高校英语口语教学改革的方法探讨——以黑龙江外国语学院为例[J]. 校园英语, 2014(18): 2-3.
- 本研究系武汉华夏理工学院2020年校级教学研究项目“基于‘产出导向法’理论的湖北省民办院校英语口语混合教学模式构建研究”(编号: 2035)最终成果。